

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การทำวิจัยเรื่อง “ปัญหาการใช้หน่วยเชื่อมภาษาไทยของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัญหาการใช้หน่วยเชื่อมภาษาไทยในด้านการเขียนของนักศึกษาจีนวิชาเอกภาษาไทยชั้นปีที่ 2 สถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา และเพื่อเสนอแนวการสร้างแบบฝึกเสริมทักษะการใช้หน่วยเชื่อมสำหรับนักศึกษาจีนวิชาเอกภาษาไทยชั้นปีที่ 2 สถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ความถี่และคำร้อยละของสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย) สำหรับปัญหาการใช้คำเชื่อมในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน นำเสนอในตารางที่ 1

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์ความถี่และคำร้อยละของสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย) สำหรับปัญหาการใช้คำบุพบทและคำสันธานในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน นำเสนอในตารางที่ 2

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ลักษณะปัญหาการใช้คำบุพบทในการเขียนเรียงความนำเสนอในตารางที่ 3

ตอนที่ 4 ผลการวิเคราะห์ลักษณะปัญหาการใช้คำสันธานในการเขียนเรียงความ นำเสนอในตารางที่ 4

ตอนที่ 5 ผลการวิเคราะห์จำนวนข้อผิดพลาดของการใช้คำบุพบทและคำสันธานของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา นำเสนอในตารางที่ 5

ตอนที่ 6 ผลการวิเคราะห์จำนวนข้อผิดพลาดของลักษณะปัญหาการใช้คำบุพบทของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา นำเสนอในตารางที่ 6

ตอนที่ 7 ผลการวิเคราะห์จำนวนข้อผิดพลาดของลักษณะปัญหาการใช้คำสันธานของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของสถาบันอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปีนำเสนอในตารางที่ 7

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ความถี่และค่าร้อยละของสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย 5 คน) สำหรับปัญหาการใช้คำเชื่อมในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน

ตารางที่ 1 จำนวนและร้อยละสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย 5 คน) สำหรับปัญหาการใช้คำเชื่อมในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน

สภาพการณ์การยอมรับ ของเจ้าของภาษา	ความถี่ของสภาพการณ์การยอมรับ ของเจ้าของภาษา	ร้อยละ
ไม่ยอมรับ	193	48.25
พอยอมรับได้	95	23.75
ยอมรับได้	112	28
รวม	400	100

จากตารางที่ 1 พบว่าความถี่ของไม่ยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำเชื่อมในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีนมีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 48.25 รองลงมาคือความถี่ของการยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำเชื่อมในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน คิดเป็นร้อยละ 28 ความถี่ของพอยอมรับได้ของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำเชื่อมในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีนมีจำนวนน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 23.75

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์ความถี่และค่าร้อยละของสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย 5 คน) สำหรับปัญหาการใช้คำบุพบทและคำสันธานในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน

ตารางที่ 2 จำนวนและร้อยละสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย 5 คน) สำหรับข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน

สภาพการณ์การยอมรับ ของเจ้าของภาษา	ไม่ยอมรับ		พอยอมรับได้		ยอมรับได้	
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
ความถี่ของสภาพการณ์การยอมรับของ เจ้าของภาษาข้อผิดพลาด การใช้คำบุพบท	97	24.25	34	8.50	64	16
ความถี่ของสภาพการณ์การยอมรับของ เจ้าของภาษาข้อผิดพลาด การใช้คำสันธาน	96	24.00	61	15.25	48	12
รวม	193	48.25	95	23.75	112	28

จากตารางที่ 2 พบว่าความถี่ของการไม่ยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำบุพบทในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีนมีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 24.25 รองลงมาคือความถี่ของไม่ยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำสันธานในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน คิดเป็นร้อยละ 24.00 ความถี่ของการพอยอมรับได้ของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำบุพบทในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีนมีจำนวนน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 8.50

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ลักษณะปัญหาการใช้คำพบทในการเขียนเรียงความ

ตารางที่ 3 จำนวนและร้อยละของสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย 5 คน) สำหรับลักษณะปัญหาการใช้คำพบทในการเขียนเรียงความ

ลักษณะปัญหาการใช้คำพบท	ไม่ยอมรับ		พอยอมรับได้		ยอมรับ	
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
ใช้คำพบทสลับกับชนิดคำอย่างอื่น	59	14.75	20	5.00	38	9.5
ใช้คำพบทเกิน	15	3.75	14	3.50	13	3.25
ขาดคำพบท	8	2.00	0	0	13	3.25
เรียบเรียงคำพบทเข้าประโยค ไม่ถูกต้อง	15	3.75	0	0	0	0
รวม	97	24.25	34	8.5	64	16

จากตารางที่ 3 พบว่า ความถี่ของการไม่ยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำพบทสลับกับชนิดคำศัพท์อื่นในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีนมีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 14.75 รองลงมาคือความถี่ของการยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำพบทเกินในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน คิดเป็นร้อยละ 9.5 ความถี่ของการพอยอมรับได้ของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการขาดคำพบทในประโยคภาษาไทยและเรียบเรียงคำพบทเข้าประโยคไม่ถูกต้องของนักศึกษาจีนมีจำนวนน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 0 ซึ่งสองประเด็นคือการขาดคำพบทที่ไม่เป็นที่ยอมรับหรือการยอมรับ ส่วนประเด็นที่เรียบเรียงคำพบทเข้าประโยคไม่ถูกต้องมีแต่ไม่ยอมรับ

1. ใช้คำพบทสลับกับคำชนิดอย่างอื่น หมายถึง สลับกับคำพบทที่มีความหมายคล้าย ๆ กับภาษาจีน เช่น

เมืองเซียงรุ่งตั้งอยู่ที่ตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศจีน เขียนเป็น
เมืองเซียงรุ่งตั้งอยู่ในตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศจีน

เพราะว่า คำว่า “ที่” กับคำว่า “ใน” ในภาษาจีน มีความหมายคล้าย ๆ กัน นักศึกษาได้อิทธิพลจากภาษาแม่ของตนเอง ดังนั้น จึงใช้คำพบทภาษาไทยสลับกับคำพบทที่มีความหมายตรงกับภาษาจีนนั้นเสมอ

นักศึกษาจีนนอกจากใช้คำบุพบทสลักับคำบุพบทที่มีความหมายตรงกับภาษาจีนนั้นแล้ว
ยังใช้คำบุพบทสลักับคำบุพบทที่วิธีการใช้คล้ายกันหรือใช้เป็นคำกริยาคด้วย เช่น

เรียนภาษาไทยอย่างสนุกสนาน เขียนเป็น
เรียนภาษาไทยด้วยสนุกสนาน

อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทยให้เราอย่างเป็นระบบ เขียนเป็น
อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทยให้เราเป็นระบบ

ใช้คำบุพบทเกิน นักศึกษาจีนเคยชิน โครงสร้างประโยคภาษาจีนแล้ว เวลาเรียนภาษาไทยก็
ได้อิทธิพลจากภาษาจีน จึงทำให้ใช้คำบุพบทเกิน เช่น

การทำก็ง่ายง่ายมาก เขียนเป็น
การทำของก็ง่ายง่ายมาก

ตามปกติอาจารย์จ้างไม่ค่อยโกรธใครเลย เขียนเป็น
ตามปกติ อาจารย์จ้างไม่ค่อยโกรธต่อใครเลย

ขาดคำบุพบท ภาษาจีนบางที่ไม่ต้องใช้คำบุพบทมานำหน้าคำเพื่อให้รู้ว่าคำนามนั้นเป็น
เครื่องใช้หรือเป็นสิ่งที่ใช้เป็นเครื่องกระทำ เพราะฉะนั้นทำให้นักศึกษาจีนเวลาใช้คำบุพบทไม่
ถูกต้อง ซึ่งขาดคำบุพบทในประโยคภาษาไทย เช่น

นักท่องเที่ยวที่ได้มีโอกาสไปพบเห็นด้วยตัวเอง เขียนเป็น
นักท่องเที่ยวที่ได้มีโอกาสไปพบเห็นตัวเอง

ถ้ามีรถของตนเองไปไหนก็จะสะดวก เขียนเป็น
ถ้ามีรถตนเอง ไปไหนก็จะสะดวก

เรียบเรียงคำบุพบทเข้าประโยคไม่ถูกต้อง ภาษาจีนเรียงคำคุณศัพท์ไว้หน้านาม เรียงกริยาวิเศษณ์ไว้หน้ากริยา และเรียงบุพบทไว้หลังนาม เวล่านักศึกษาจีนเรียนภาษาไทยหรือการใช้คำเชื่อมจึงได้อิทธิพลจากภาษาแม่ของตัวเอง เรียบเรียงคำบุพบทไว้หลังนาม เช่น

แม่บอกฉันว่า ลูกรอแม่ในห้องนะคะ เขียนเป็น
แม่บอกฉันว่า ลูกในห้องรอแม่นะคะ

มีต้นไม้มากมายอยู่บนภูเขา เขียนเป็น
มีต้นไม้มากมายอยู่ภูเขาบน

ตอนที่ 4 ผลการวิเคราะห์ลักษณะปัญหาการใช้คำสันธานในการเขียนเรียงความ

ตารางที่ 4 จำนวนและร้อยละของสภาพการณ์การยอมรับของเจ้าของภาษา (อาจารย์คนไทยสอนภาษาไทย 5 คน) สำหรับลักษณะปัญหาการใช้คำสันธานในการเขียนเรียงความ

ลักษณะปัญหาการใช้คำสันธาน	ไม่ยอมรับ		พอยอมรับได้		ยอมรับได้	
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
ใช้คำสันธานสลับกับชนิดคำ อย่างอื่น	61	15.25	19	4.75	21	15.25
ใช้คำสันธานเกิน	7	1.75	3	0.75	13	3.25
ใช้คำสันธานซ้ำ	5	1.25	0	0.00	0	0.00
ขาดคำสันธาน	13	3.25	37	9.25	11	2.75
เรียบเรียงคำสันธานเข้าประโยค ไม่ถูกต้อง	10	2.50	2	0.50	3	0.75
รวม	96	24.00	61	15.25	48	12.00

จากตารางที่ 4 พบว่า ความถี่ของการไม่ยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำสันธานสลับกับคำชนิดอื่นในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีนมีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 15.25 รองลงมาคือความถี่ของการพอยอมรับได้ของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการขาดคำสันธานในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีน คิดเป็นร้อยละ 9.25 ความถี่ของการยอมรับและการยอมรับของเจ้าของภาษาสำหรับปัญหาการใช้คำสันธานในประโยคภาษาไทยของนักศึกษาจีนมีจำนวนน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 0 ซึ่งประเด็นนี้มีแต่พอยอมรับและการยอมรับเท่านั้น

ใช้คำสันธานสลับกับคำชนิดอื่น สลับกับคำบุพบทที่มีความหมายคล้ายกับภาษาจีน เช่น

ถึงแม้ว่าปีนั้นเหนื่อยมาก พวกเราก็รู้สึกสนุกมาก เขียนเป็น
 แม้แต่ปีนั้นเหนื่อยมาก พวกเราก็รู้สึกสนุกมาก

ชีวิตในโรงเรียนชั้นประถมทั้งสนุกและ ลึกลับจริง ๆ เขียนเป็น
 ชีวิตของโรงเรียนชั้นประถมก็สนุกและ ลึกลับจริง ๆ

ใช้คำสันธานเกิน เวลานั้นักศึกษาใช้ภาษาไทยมักจะนำภาษาไทยไปเปรียบเทียบกับภาษาจีน แต่หลักการใช้ภาษาจีนและภาษาไทยแตกต่างกัน จึงได้อิทธิพลจากภาษาจีน จึงทำให้ใช้คำบุพบทเกิน เช่น

แต่ถึงช่วงนี้ ฉันจึงรู้สึกว่ในสมัยนั้น ฉันทำผิดหลายอย่าง เขียนเป็น
 แต่จึงถึงช่วงนี้ ฉันจึงรู้สึกว่ในสมัยนั้น ฉันทำผิดหลายอย่าง

เพื่อนคนหนึ่งชอบหนีเรียน ครูทราบแล้วไม่ได้ค่าเขา แต่อบรมสั่งสอนเขาอย่างใจเย็น เขียนเป็น
 เพื่อนคนหนึ่งชอบหนีเรียน ครูทราบแล้วไม่เพียงแต่ไม่ได้ค่าเขา แต่อบรมสั่งสอนเขาอย่างใจเย็น

ใช้คำสันธานซ้ำ นักศึกษาจีนเคยชิน โครงสร้างประโยคภาษาจีนแล้ว เวลาเรียนภาษาไทยก็ได้อิทธิพลจากภาษาจีน จึงทำให้ใช้คำบุพบทเกิน เช่น

ใส่ผงชูรส พริก ซีอิ้วและผักชี เขียนเป็น
 ใส่ผงชูรส และพริกและซีอิ้วและผักชี



ขาดคำสันธาน ภาษาจีนบางที่ไม่ต้องใช้คำสันธานมานำหน้าประโยคหรือเชื่อม โยงประโยค ทำให้นักศึกษาจีนใช้คำสันธานไม่ถูกต้อง คือขาดคำสันธานในประโยคภาษาไทย เช่น

เมื่อเวลามีทีวีทัศน์สวยและอาหารอร่อย อารมณ์ของคนก็จะดีขึ้น เขียนเป็น
มีทีวีทัศน์สวย อาหารอร่อย อารมณ์ของคนก็จะดีขึ้น

เรียบเรียงคำสันธานเข้าประโยคไม่ถูกต้อง ภาษาจีนเรียงคำคุณศัพท์ไว้หน้านาม เรียงกริยาวิเศษณ์ไว้หน้ากริยา เรียงบุพบทไว้หลังนาม และเรียงคำสันธานอยู่ข้างหน้าคำสรรพนาม นักศึกษาจีนจึงได้อิทธิพลจากภาษาแม่ของตัวเอง โดยเรียบเรียงคำสันธานไว้หน้าคำสรรพนาม เช่น

เพราะว่าพ่อแม่ไปทำงานต่างจังหวัด ฉันจึงต้องเปลี่ยนโรงเรียน เขียนเป็น
เพราะว่าพ่อแม่ไปทำงานต่างจังหวัด จึงฉันต้องเปลี่ยนโรงเรียน

ไปออกกำลังกาย กับกลุ่มเพื่อนในสนามกีฬา เขียนเป็น
กับกลุ่มเพื่อนไปออกกำลังกายในสนามกีฬา

ตอนที่ 5 ผลการวิเคราะห์จำนวนข้อผิดพลาดของลักษณะปัญหาการใช้คำบุพบทของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา
ตารางที่ 5 จำนวนข้อผิดพลาดของลักษณะปัญหาการใช้คำบุพบทของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปันนา นำเสนอในตาราง

ลักษณะปัญหาการใช้คำบุพบท	จำนวนข้อผิดพลาด	ร้อยละ
ใช้คำบุพบทสลับกับชนิดคำอย่างอื่น	19	59.38
ใช้คำบุพบทเกิน	4	12.50
ขาดคำบุพบท	6	18.75
เรียบเรียงคำบุพบทเข้าประโยคไม่ถูกต้อง	3	9.37
รวม	32	100

จากตารางที่ 5 พบว่า การใช้คำบุพบทสลับกับชนิดคำอย่างอื่นมีจำนวนทั้งหมด 19 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 59.38 การใช้คำบุพบทเกินมีจำนวนทั้งหมด 4 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 12.50 ขาดคำบุพบทมีจำนวนทั้งหมด 6 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 18.75 เรียบเรียงคำบุพบทเข้าประโยคไม่ถูกต้องมีจำนวนทั้งหมด 3 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 9.37

จากตารางที่ 5 พบว่า ลักษณะปัญหาการใช้คำบุพบทของนักศึกษาจีนมีการใช้คำบุพบทสลับกับคำชนิดอื่น ใช้คำบุพบทเกิน ขาดคำบุพบทและเรียบเรียงคำบุพบทเข้าประโยค ไม่ถูกต้อง เพื่อช่วยนักศึกษาจีนสามารถใช้คำบุพบทได้อย่างถูกต้อง ผู้วิจัยจะออกแบบฝึกหัดการใช้คำบุพบทเพื่อแก้ไขปัญหาการใช้คำบุพบท

สาเหตุที่นักศึกษาจีนใช้คำบุพบทสลับกับคำชนิดอื่นก็คือ นักศึกษาจีนไม่ค่อยเข้าใจความหมายของคำบุพบทไทย หรือความหมายคำบุพบทภาษาไทยมีความหมายตรงกับคำกริยาคำสันธานภาษาจีน จึงทำให้นักศึกษาจีนการใช้คำบุพบทไม่ถูกต้อง ดังนั้นผู้วิจัยจะออกแบบฝึกหัดแปลคำบุพบทภาษาไทยเป็นภาษาจีนและแปลประโยคภาษาไทยที่มีคำบุพบทเป็นภาษาจีนเพื่อช่วยนักศึกษาจีนส่งเสริมการใช้คำบุพบทอย่างถูกต้อง เช่น

1. ลากเส้นให้ถูกต้อง

ที่	的 (of)
ใน	地 (method)
ด้วย	在.....上边 (on, above)
อย่าง	在.....里面 (in)
บน	用 (with)
ของ	在 (in, at)

2. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

2.1 เขาทำทุกอย่างลงไป /ด้วย/ อารมณ์ ไม่มีเหตุผลใด ๆ ทั้งสิ้น

2.2 เขาต้องการจะสอบเข้าเรียน /ใน/ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

2.3 ลูกโป่งหลากสีลอยไป /บน/ ท้องฟ้าันบร้อยลูก

2.4 บ้าน /ของ/ เขาคือหลังสีฟ้าที่ตั้งอยู่ริมถนน

2.5 นักศึกษาจีนช่วยกันทำกิจกรรมของโรงเรียน /อย่าง/ ตั้งใจ

2.6 นักศึกษาไทยชอบไปเรียนภาษาจีน /ที่/ เมืองปักกิ่ง

สาเหตุที่ทำให้นักศึกษาจีนใช้คำบุพบทเกินและขาดคำบุพบทก็คือ นักศึกษาจีนจำโครงสร้างประโยคภาษาไทยและโครงสร้างประโยคภาษาจีนไม่ค่อยได้ ผู้วิจัยจึงจะสร้างแบบฝึกหัดเพื่อช่วยนักศึกษาจีนสามารถใช้คำบุพบทภาษาไทยอย่างถูกต้อง เช่น

1. จงเลือกคำบุพบทที่เหมาะสมที่สุด แล้วนำมาเติมลงในช่องว่างที่กำหนดให้ถูกต้อง

1.1 สมชัยเกิด _____ ปี พ.ศ. 2529 (ใน × (ไม่ต้องใช้คำบุพบท))

1.2 เดิน _____ ข้างหน้า ประเดี้ยวเดี้ยวก็ถึงแล้ว (ยัง ไปยัง)

2. เขียนเครื่องหมาย \surd ลงในวงเล็บหลังประโยคที่ใช้คำบุพบทภาษาไทยอย่างถูกต้อง
เขียนเครื่องหมาย \times ลงในวงเล็บหลังประโยคที่ใช้คำบุพบทภาษาไทยไม่ถูกต้อง

การทำ /ของ/ อาหารไทยง่ายมาก ()

การทำอาหารไทยง่ายมาก ()

เรื่องนี้เขาคิด /ของ/ เขาเอง ()

เรื่องนี้เขาคิดเขาเอง ()

สาเหตุที่นักศึกษาจีนเรียงเรียงคำบุพบทเข้าประโยคไม่ถูกต้องก็คือ นักศึกษาจีนได้รับอิทธิพลจากการใช้คำบุพบทภาษาจีน ผู้วิจัยจึงจะสร้างแบบฝึกหัดเพื่อช่วยนักศึกษาจีนให้สามารถใช้คำบุพบทภาษาไทยอย่างถูกต้อง เช่น

1. จงเรียงเรียงคำศัพท์ต่อไปนี้ให้เป็นประโยคที่มีความหมายที่ถูกต้อง

นั่ง หนังสือ อยู่ เขา แก้อ้อ อ่าน ที่

ของ ตั้งแต่ รับ การรักษา ที่ สุขภาพ เขา ก็ นับ ดิฉัน เข้า โรงพยาบาล

2. เติมคำที่ให้มาลงในประโยคให้ถูกต้อง

2.1 (1) เด็กเธอ (2) ก็ชอบวาดรูป (ตั้งแต่)

คำบุพบทคำว่า ตั้งแต่ ควรเติมลงในช่อง

ก. ช่อง 1 ข. ช่อง 2

2.2 สมใจวางกระเป๋าอยู่ (1) โตะ (2) (บน)

คำบุพบทคำว่า บน ควรเติมลงในช่อง

ก. ช่อง 1 ข. ช่อง 2

ตอนที่ 6 ผลการวิเคราะห์จำนวนข้อผิดพลาดของลักษณะปัญหาการใช้คำสันธานของนักศึกษาจีน
ชั้นปีที่ 2 วิชาเอกภาษาไทยของวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปีนนา

ตารางที่ 6 จำนวนข้อผิดพลาดของลักษณะปัญหาการใช้คำสันธานของนักศึกษาจีนชั้นปีที่ 2 วิชาเอก
ภาษาไทยของวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีสิบสองปีนนา

ลักษณะปัญหาการใช้คำสันธาน	จำนวนข้อผิดพลาด	ร้อยละ
ใช้คำสันธานสลับกับคำชนิดอื่น	21	43.75
ใช้คำสันธานเกิน	5	10.42
ใช้คำสันธานซ้ำ	1	2.08
ขาดคำสันธาน	18	37.50
เรียบเรียงคำสันธานเข้าประโยคไม่ถูกต้อง	3	6.25
รวม	48	100

จากตารางที่ 6 พบว่า ข้อผิดพลาดการใช้คำสันธานสลับกับคำชนิดอื่นมีจำนวนมากที่สุด มีทั้งหมด 21 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 43.75 รองลงมาคือ ข้อผิดพลาดขาดคำสันธาน มีจำนวนทั้งหมด 18 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 37.50 ข้อผิดพลาดใช้คำสันธานเกิน มีจำนวนทั้งหมด 5 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 10.42 ข้อผิดพลาดเรียบเรียงคำสันธานเข้าประโยคไม่ถูกต้อง มีจำนวนทั้งหมด 3 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 6.25 ข้อผิดพลาดใช้คำสันธานซ้ำมีจำนวนน้อยที่สุด มีแค่เพียง 1 ข้อ คิดเป็นร้อยละ 2.08

จากตารางที่ 6 พบว่า ลักษณะปัญหาการใช้คำสันธานของนักศึกษาจีนมีการใช้คำสันธานสลับกับคำชนิดอื่น ใช้คำสันธานเกิน ใช้คำสันธานซ้ำ ขาดคำสันธานและเรียบเรียงคำสันธานเข้าประโยคไม่ถูกต้อง เพื่อช่วยนักศึกษาจีนสามารถใช้คำสันธานได้อย่างถูกต้อง ผู้วิจัยจะออกแบบฝึกหัดการใช้คำสันธานเพื่อแก้ไขปัญหาการใช้คำสันธาน

เหตุผลที่นักศึกษาจีนใช้คำสันธานสลับกับคำชนิดอื่นก็คือ นักศึกษาจีนไม่ค่อยเข้าใจความหมายของคำสันธานภาษาไทย หรือความหมายคำสันธานภาษาไทยมีความหมายตรงกับคำกริยา คำสันธานภาษาจีนจึงทำให้นักศึกษาจีนการใช้คำสันธานไม่ถูกต้อง ดังนั้นผู้วิจัยจะออกแบบฝึกหัดแปลคำสันธานภาษาไทยเป็นภาษาจีนและแปลประโยคภาษาไทยที่มีคำสันธานเป็นภาษาจีนเพื่อช่วยนักศึกษาจีนส่งเสริมการใช้คำสันธานอย่างถูกต้อง เช่น

1. ลากเส้นให้ถูกต้อง

นอกจากนั้น	以至 (until)
ไม่ว่า (จะ)	倘若 (if)
ดังนั้น	然后 (afterwards)
หลังจากนั้น	除了 (then)
ถ้าหากว่า	因此 (therefore)
จนกระทั่ง	即使 (even)

2. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

2.1 เขาตื่นตกใจ /จนกระทั่ง/ ทำด้วยตกลงบนพื้น

2.2 /ถ้าหากว่า/ ฝนไม่ตก เราจะไปดูหนังกัน

2.3 เขาบวชอยู่ /หลังจากนั้น/ เขาก็คงจะแต่งงาน

2.4 จนบัดนี้ ผมก็ยังลืมเธอ ไม่ได้ /แม้แต่/ หลับก็ยังฝันเห็น

2.5 /เพียงแค่ว่า/ เธอพูดมีเหตุผล ฉัน/ก็/ ไม่กัลด้าน

แนวทางการสร้างแบบฝึก

แนวทางการสร้างแบบฝึกในวิจัยการครั้งนี้คือ การสร้างแบบฝึกหัดที่สอดคล้องกับปัญหาการใช้คำเชื่อมของนักศึกษาจีน จำนวน 3 ชุด

แบบฝึกชุดที่ 1 จุดมุ่งหมายเพื่อฝึกทักษะในการจำคำบุพบทและคำสันธานที่นักศึกษาจีนที่ใช้ผิด

ตอนที่ 1 จับคู่คำบุพบทภาษาไทยกับจีน ลากเส้นให้ถูกต้อง มีจำนวนทั้งหมด 15 คำ มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาการใช้คำบุพบทสลับกับคำชนิดอย่างอื่น

ตอนที่ 2 แปลคำสันธานภาษาไทยเป็นคำสันธานภาษาจีน มีจำนวนทั้งหมด 20 คำ มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาการใช้คำสันธานภาษาไทยสลับกับคำชนิดอย่างอื่น

ตอนที่ 3 แปลประโยคภาษาไทยที่มีคำบุพบทภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีจำนวนทั้งหมด 15 ประโยค มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาการใช้คำบุพบทภาษาไทยสลับกับคำชนิดอย่างอื่น ให้นักศึกษาจีนได้เรียนรู้โครงสร้างประโยคทั้งภาษาไทยและภาษาจีน เพื่อแก้ปัญหาใช้คำบุพบทเกินและขาดคำบุพบทด้วย

ตอนที่ 4 แปลประโยคภาษาไทยที่มีคำสันธานภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีจำนวนทั้งหมด 15 ประโยค มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาการใช้คำสันธานภาษาไทยสลับกับคำชนิดอย่างอื่น ให้นักศึกษาจีนได้เรียนรู้โครงสร้างประโยคทั้งภาษาไทยและภาษาจีน เพื่อแก้ปัญหาการใช้คำสันธานเกินและคำสันธานด้วย

แบบฝึกชุดที่ 2 จุดมุ่งหมายเพื่อฝึกความสามารถการใช้คำบุพบทและคำสันธานที่นักศึกษาจีนที่ใช้ผิด

ตอนที่ 1 เรียงคำศัพท์ให้เป็นประโยคอย่างถูกต้อง โดยให้นักศึกษาจีนเรียงเรียงคำศัพท์เป็นประโยคที่มีความหมายถูกต้องอย่างละ 10 ประโยค ซึ่งประโยคเหล่านี้รวมคำบุพบทภาษาไทยด้วย มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาเรียงเรียงคำบุพบทเข้าประโยคภาษาไทยไม่ถูกต้อง

ตอนที่ 2 เรียงคำศัพท์ให้เป็นประโยคอย่างถูกต้อง โดยให้นักศึกษาจีนเรียงเรียงคำศัพท์เป็นประโยคที่มีความหมายถูกต้องอย่างละ 10 ประโยค ซึ่งประโยคเหล่านี้รวมคำสันธานภาษาไทยด้วย มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาเรียงเรียงคำสันธานเข้าประโยคภาษาไทยไม่ถูกต้อง

ตอนที่ 3 เลือกคำบุพบทหรือที่เหมาะสมที่สุด แล้วนำมาเติมลงในช่องว่างที่กำหนดให้ถูกต้อง มีจำนวนทั้งหมด 15 คำ มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาการใช้คำบุพบทภาษาไทยสลับกับคำชนิดอื่น

ตอนที่ 4 เลือกคำสันธานหรือที่เหมาะสมที่สุด แล้วนำมาเติมลงในช่องว่างที่กำหนดให้ ถูกต้อง มีจำนวนทั้งหมด 15 คำมีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาการใช้คำสันธานภาษาไทยสลับกับคำชนิดอื่น

ตอนที่ 5 เติมคำบุพบทหรือคำสันธานให้ถูกต้อง มีจำนวนทั้งหมด 30 ประโยค มีจุดมุ่งหมายแก้ไขปัญหาการใช้คำบุพบทและคำสันธานภาษาไทยสลับกับคำชนิดอื่น

ตอนที่ 6 ใช้คำบุพบทและคำสันธานที่กำหนดให้เชื่อมประโยคให้ถูกต้อง มีจำนวนทั้งหมด 25 ประโยค จุดมุ่งหมายให้นักศึกษาจีนได้เรียนรู้โครงสร้างประโยคทั้งภาษาไทยและภาษาจีนเพื่อแก้ปัญหาการเรียบเรียงคำเชื่อมเข้าประโยคภาษาไทยไม่ถูกต้อง

แบบฝึกหัดที่ 3 จุดมุ่งหมายเพื่อฝึกทักษะให้สามารถนำคำเชื่อมไปใช้ได้ถูกต้อง

ตอนที่ 1 สร้างประโยคจากคำบุพบทที่กำหนดไว้ มีจำนวนทั้งหมด 15 ประโยค มีจุดมุ่งหมายเพื่อฝึกทักษะให้สามารถนำคำบุพบทไปใช้ได้ถูกต้อง

ตอนที่ 2 สร้างประโยคจากคำสันธานที่กำหนดไว้มีจำนวนทั้งหมด 15 ประโยค มีจุดมุ่งหมายเพื่อฝึกทักษะให้สามารถนำคำสันธานไปใช้ได้ถูกต้อง

ตอนที่ 3 เติมคำเชื่อมลงในช่องว่างทำให้เนื้อหาของบทความอย่างสมบูรณ์ มีบทความสองบท มีจุดมุ่งหมายเพื่อฝึกทักษะให้สามารถนำคำสันธานไปใช้ได้ถูกต้อง

สาเหตุที่ทำให้นักศึกษาจีนใช้คำสันธานเกิน ขาดคำสันธานและใช้คำสันธานซ้ำ ก็คือ นักศึกษาจีนจำโครงสร้างประโยคภาษาไทยและโครงสร้างประโยคภาษาจีนไม่ค่อยได้ ผู้วิจัยจึงจะสร้างแบบฝึกหัดเพื่อช่วยนักศึกษาจีนให้สามารถใช้คำสันธานภาษาไทยอย่างถูกต้อง เช่น

1. จงเลือกคำบุพบทที่เหมาะสมที่สุด แล้วนำมาเติมลงในช่องว่างที่กำหนดให้ถูกต้อง
 - 1.1 สมชายพูดภาษาจีนได้ _____ พูดภาษาจีนได้คล่องมาก (และ และยัง)
 - 1.2 ฉันนอน _____ ฉันนอนไม่หลับ (แต่ แต่ว่า)
2. เขียนเครื่องหมาย ✓ ลงในวงเล็บหลังประโยคที่ใช้คำบุพบทภาษาไทยอย่างถูกต้อง เขียนเครื่องหมาย × ลงในวงเล็บหลังประโยคที่ใช้คำบุพบทภาษาไทยไม่ถูกต้อง
 - 2.1 /ถึงแม้ว่า/ ฉันไม่ชอบเรียนภาษาอังกฤษ /แต่/ ต้องเรียน ()
 - 2.2 ฉันไม่ชอบเรียนภาษาอังกฤษ /แต่/ ต้องเรียน ()
 - 2.3 ฉันชอบทานกล้วย /และ/ สาลี่/และ/ส้ม ()
 - 2.4 ฉันชอบทานกล้วย สาลี่/และ/ส้ม ()

สาเหตุที่นักศึกษาจีนเรียงเรียงคำสันธานเข้าประโยคไม่ถูกต้องก็คือ นักศึกษาจีนได้รับอิทธิพลจากการใช้คำสันธานภาษาจีน ผู้วิจัยจึงสร้างแบบฝึกหัดเพื่อช่วยนักศึกษาจีนให้สามารถใช้คำบุพบทภาษาไทยอย่างถูกต้อง เช่น

1. จงเรียงเรียงคำศัพท์ต่อไปนี้ให้เป็นประโยคอย่างถูกต้อง

1.1 อย่างไร ผนตก จะ ทำ ถ้าหากว่า หนัก ดี

1.2 นักสะสม เพราะ แสดมปี เป็น สมใจ ชุดใหม่ เธอ ชื่อ

2. เติมคำสันธานที่ให้มาลงในประโยคให้ถูกต้อง

2.1 วันนี้เขาไม่สบาย (1) เขา (2) ไม่ได้มาโรงเรียน (จึง)

คำบุพบทคำว่า จึง ควรเติมลงในช่อง

ก. ช่อง 1 ข. ช่อง 2

2.2 (1) เขา (2) ไม่สวย แต่เขาใจดี (แม้ว่า)

คำบุพบทคำว่า แม้ว่าจะ ควรเติมลงในช่อง

ก. ช่อง 1 ข. ช่อง 2